Porównanie tłumaczeń II Samuela 3:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | czwartym był Adoniasz,\* syn Chaggit,\*\* piątym Szefatiasz,\*\*\* syn\*\*\*\* Abital,\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | czwarty Adoniasz, syn Chaggit, piąty Szefatiasz, syn Abital, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czwartym *był* Adoniasz, syn Chaggity, piątym — Szefatiasz, syn Abitali; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A czwarty Adonijasz, syn Hagity, a piąty Sefatyjasz, syn Abitali; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a czwarty Adonias, syn Aggit; i piąty Safatia, syn Abital; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | czwarty był Adoniasz, syn Chaggity, piąty zaś - Szefatiasz, syn Abitali; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czwartym Adoniasz, syn Chaggity, piątym Szefatia, syn Abitali, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czwartym – Adoniasz, syn Chaggity, piątym zaś Szefatiasz, syn Abitali. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | czwarty był Adoniasz, syn Chaggity; piąty był Szefatiasz, syn Abital; |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | czwartym - Adonija, syn Chaggit; piątym - Szefatia, syn Abitali; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і четвертий Орнія син Фенґіти, і пятий Саватія від Авітали, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czwartym Adonija, syn Haggity; piątym Szefatja, syn Abitali. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czwarty był Adoniasz, syn Chaggity, a piąty był Szefatiasz, syn Abital. |

1. 1) Adoniasz, אֲדֹנִּיָה , czyli: JHWH jest Panem. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Chaggit, חַּגִית , czyli: świąteczna. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Szefatiasz, ׁשְפַטְיָה , czyli: JHWH osądził. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Wg 4QSam a : należący do Abital, לאביטל . [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Abital, אֲבִיטָל , czyli: mój ojciec jest ochroną (l. rosą). [↑](#footnote-ref-6)